

И.И. Большаков, Е.М. Коцаренко
УО БГЭУ (г. Минск)

ОТГЛАГОЛЬНЫЕ ОБРАЗОВАНИЯ И ДИФФЕРЕНЦИАЦИЯ ДИСКУРСОВ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Эксплицитно каждый дискурс можно толковать как разновидность общенационального языка со специфичной совокупностью лексических, синтаксических, морфологических и других черт, которые могут повторяться и в других дискурсах, но определенное сочетание которых характеризует только данный дискурс. Иначе говоря, каждый дискурс предназначен для того, чтобы воплощать типизированное содержание посредством соответствующей типовой организации средств выражения. В типовых разновидностях текстов, отличающихся целями и задачами общения, все средства языка получают свою конкретную реализацию. Различия между дискурсами языка следует искать в том, что выделенная в одной группе текстов общая совокупность языковых признаков характеризуется определенной индивидуальностью, которую можно противопоставить совокупности такого рода признаков в текстах других дискурсов.

Проведенное исследование трех дискурсов современного немецкого языка через призму реализации в них безаффиксных отглагольных образований позволило обнаружить, что данные языковые элементы функционируют в дискурсах с разной степенью частотности. Общий массив обследованных текстов составил 832 700 словоформ. Частотность использования безаффиксных девербативов в текстах официально-делового дискурса составила 34,36 — 36,61 употреблений на 1 000 словоформ, в научно-технических и газетно-публицистических текстах этот показатель оказался равен соответственно 28,13 — 31,72 и 21,85 — 24,73 употреблений.

Полученные статистические материалы вполне соответствуют утвердившемуся в лингвистике принципу, согласно которому дискурсы языка отличаются друг от друга прежде всего не наборами каких-то особых для каждого дискурса языковых единиц и их категорий, а существенными расхождениями вероятностей одних и тех же элемен-

тов языка. Естественно в этой связи утверждать, что количественно неоднозначное использование языкового материала должно приводить к перестройке всей совокупности языковых отношений и, соответственно, к переходу в качественно новую систему. Изученные языковые единицы оказались функционально продуктивны в русле усиливающейся тенденции к номинализации. В процессе их массового функционирования как раз и были зафиксированы присущие им стилообразующие свойства. Количественные показатели, однако, являются лишь исходным видом характеристики дискурса и представляют собой опору для дальнейшего содержательного анализа, задачей которого является установление качественных признаков. При этом в содержательную интерпретацию включается и учет специфики каждого из анализируемых дискурсов, поскольку исследование закономерностей функционирования языковых средств может дать те или иные результаты только при учете внелингвистических основ дискурсов.

Каждый дискурс определяется одним ведущим экстралингвистическим и суммой подчиненных лингвистических признаков. Для делового дискурса ведущей чертой правомерно считать точность. Язык деловых документов отмечен нормативностью, четкой структурностью и повторяемостью речевых средств. На службе точности, эксплицитности и однозначности отражения понятий находятся в числе прочих языковых особенностей частая замена глаголов отглагольными существительными.

Коммуникативную направленность научно-технического дискурса предопределяет его общая интеллектуально-информативная функция, а в качестве ведущего экстралингвистического признака выступает логичность. Отмечаемая высокая активность отглагольных существительных в текстах научной литературы связана с их способностью создавать объемные субстантивные группы и заменять целые предложения для достижения компрессии содержания и экономии языкового выражения. Использование отглагольных существительных в научном тексте предполагает особый способ выражения, который получил название «именного стиля». Значительная частотная реализация существительных вообще и безаффиксных девербативов в частности обусловлена действием тенденции к увеличению информационной емкости предложений за счет их уплотнения, а также необходимостью создания узлов синтаксико-семантической концентрации содержания внутри предложения.

Особенностью текстов газетно-публицистического дискурса является тенденция к упрощению и структурной компрессии языковых средств, стремление к компактности изложения и смысловой концентрации. Безаффиксные девербативы отвечают этой потребности и представлены в текстах дискурса значительным числом.

По количественным показателям реализации безаффиксных девербативов близки деловые и научные тексты, что обусловливается схожестью экстралингвистических факторов обоих дискурсов, необходимостью введения обозначений для большого числа абстрактных понятий и терминов. Для данных дискурсов характерно стремление вместить в пределах одного предложения максимум информации, а значит насытить тексты определенными типами существительных.

Проведенное исследование позволяет сделать в заключение главный вывод: распределение безаффиксных девербативов является достаточно отчетливым структурным признаком, отграничивающим дискурсы друг от друга. С точки зрения своей типологии дискурсы отмечены существенными расхождениями в текстовой представленности девербативов. Менее значительные и даже случайные отличия частот отражают функционирование этих языковых единиц в жанровых текстовых разновидностях одного дискурса, т.е. его внутреннюю дифференциацию. Именно благодаря возможности использовать коммуникативную функцию языка в ее оптимальном приспособлении к целям и задачам коммуникации в каждой сфере общения языковая система может эффективно служить для реализации самых разнообразных экстралингвистических функций.

М.П. Булгакова
УО БГЭУ (г. Минск)

ЯЗЫКОВЫЕ УНИВЕРСАЛИИ КАК КОГНИТИВНАЯ БАЗА ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Процесс интернационализации образовательной среды обуславливает необходимость разработки методов и приемов обучения, соот-